Zeitschrift: Schweizer Hebamme : offizielle Zeitschrift des Schweizerischen

Hebammenverbandes = Sage-femme suisse : iournal officiel de

l'Association suisse des sages-femmes = Levatrice svizzera : giornale

ufficiale dell'Associazione svizzera delle levatrici

Herausgeber: Schweizerischer Hebammenverband

Band: 93 (1995)

Heft: 3

Rubrik: Mitteilungen = Communications

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Congrès 1995 de l'ASSF, 18 et 19 mai, Grangeneuve, Fribourg SHV-Kongress 1995, 18. und 19. Mai, in Grangeneuve (FR) Congresso 1995 dell'ASL, 18 e 19 maggio, Grangeneuve, Friburgo

Venir d'ailleurs et donner la vie en Suisse

Auf die Welt kommen – in der Schweiz

Eine multikulturelle Annäherung

Il venire da lontano e nascere in Svizzera



Par Sœur A Thompson, sage-femme, Unité maternité sans risque, division santé familiale OMS:

Entre deux mondes – la sage-femme entre culture et technologie

Von Sr. A. Thompson, Hebamme bei der WHO, Abteilung Familiengesundheit, Sektor Mutterschaft ohne Risiko:

Zwischen zwei Welten – Die Hebamme zwischen Kultur und Technologie

Suor A. Thompson levatrice:

Fra due mondi – La levatrice fra cultura e tecnologia

Ensuite vous pouvez vous inscrire à différents ateliers (voir liste des

Danach stehen Ihnen verschiedene Workshops zur Auswahl (siehe Workshop-Programm).

Vi potrete infine iscrivere a differenti gruppi di Lavoro (guarda lista).

Comment s'inscrire aux ateliers?

Numérotez vos ateliers (au moins 6) par ordre de préférence comme suit:

préférence numéro 1 = Atelier No 4 préférence numéro 2 = Atelier No 12 préférence numéro 3 = Atelier No 7 préférence numéro 4 = Atelier No ? etc.

Nous vous inscrirons, avec confirmation, à trois d'entre eux en fonction des disponibilités, et vous ménageons une heure de temps libre (visite des stands, vidéorama, détente, contacts...).

Wie melden Sie sich für die Workshops an?

Numerieren Sie Ihre bevorzugten Workshops (mind. 6) wie im folgenden Beispiel:



Erste Wahl, Nr. 1 = Workshop Nr. 4
Zweite Wahl, Nr. 2 = Workshop Nr. 12
Dritte Wahl, Nr. 3 = Workshop Nr. 7
Vierte Wahl, Nr. 4 = Workshop Nr. ?, usw.

Wir werden Ihnen 3 Workshops zuteilen, je nach Möglichkeiten. Sie erhalten eine Bestätigung. Wir sorgen dafür, dass Ihnen eine freie Stunde übrigbleibt (für Ausstellungbesuch, Videorama, Kontakte, Entspannung...).

Come iscriversi ai lavori di gruppo?

Numerate i vostri gruppi di lavoro (minimo 6) secondo le vostre preferenze:

preferenze:
preferenza numero 1 = Gruppo di lavoro No 4
preferenza numero 2 = Gruppo di lavoro No 12
preferenza numero 3 = Gruppo di lavoro No 7
preferenza numero 4 = Gruppo di lavoro No ? etc.

Noi vi iscriviamo con conferma a tre dei gruppi in funzione della disponibilità e vi lasciamo un'ora di tempo libero per visitare stand e allacciare contatti.

Dernier délai: Anmeldeschluss: Ultimo termine:

31.3.1995

Frais d'annulation: (10% minimum)

L'annulation doit être faite par écrit à Laurent-Joël Bernhard, Anémones «B», 1607 Palezieux-Gare, 021 907 94 01. Il vous en coûtera 15% jusqu'au 17 avril 1995, 50% jusqu'au 7 mai 1995 et 100% au-delà de ce délai.

Annullierungsbedingungen: (min. 10%).

Allfällige Annullierung bitte schriftlich an folgende Adresse: Laurent-Joël Bernhard, Anémones «B», 1607 Palézieux-Gare (Tel. 021 907 94 01).

Bis 17.4.95 kostet es Sie 15%, bis 7.5.95 50%, später 100%.

Costi d'annullazione: (10% minimo)

L'annullazione deve essere fatta per iscritto presso: Laurent-Joël Bernhard, Anémones «B», 1607 Palézieux-Gare (Tel. 021 907 94 01).

Vi costerà il 15% fino al 17 aprile 1995, il 50% fino al 7 maggio 1995 e il 100% dopo questo termine

Liste des ateliers Workshop-Programm Gruppi di lavoro

Gruppi	di lavoro		
11		No 5c F	«Différences interculturelles en Suisse»: Mme H. Villars-Mercier, sage-femme
No 1 F/D/I	F = Français, D = deutsch, I = italiano «Connu – et pourtant étranger: comment s'y prendre		– Trois langues, trois façons de vivre la maternité en Suisse
10111/10/1	avec les différences qui dérangent?»: Mme G. Grossenbacher, sage-femme	No 6 F	2x50 min, «Libérér sa voix être chanté»:
	«Bekannt – und doch fremd: Der Umgang mit dem störenden Anderssein»: Frau G. Grossenbacher, Hebamme		Mme M. Sébastien, cantatrice. (Travail vocal: accessible à toutes les langues) (Gemeinsames Singen in allen Sprachen) (Lavoro vocale: accessibile a tutte le lingue)
	«Conosciuto – eppure estraneo: come comportarsi nelle difficoltà dell'essere diverso»: Signora G. Grossenbacher, levratrice	No 7 F	«Le toucher, moyen de communication non verbal»: Mme MCl. Marmy-Cotting, masseuse. (Travail manuel: accessible à toutes les langues) (Hand-Arbeit: alle können mitmachen)
No 2 F/D/I	grossesse, l'accouchement et les suites de couches»: Ecole de sages-femmes de St-Gall et Mme	N o D	(Lavoro vocale: accessibile a tutte le lingue)
	D. Béguin Stöckli, éthnologue «Umgang mit der beschnittenen Frau während	No 8a D	«Orthodoxe jüdische Frauen in der Schwangerschaft und bei der Geburt: – a) Feiertage / Sabbat»: Leitung Frau B. Prader, Hebamme
	Schwangerschaft, Geburt und Wochenbett»: Hebammenschule St. Gallen und Frau D. Béguin Stöckli, Ethnologin	No 8b D	«Orthodoxe jüdische Frauen in der Schwangerschaft
	«Problematica della donna circoncisa: in gravidanza, parto e dopo parto Scuola: levatrice		und bei der Geburt: – b) Ehe/Sexualität/Geburt»: Leitung Frau B. Prader, Hebamme
	St-Gallo e Signora D. Beéguin Stöckli	No 9 D	«Bedeutung der Söhne in der chinesisch/indonesi- schen Kultur und die Auswirkung für Frauen und Mädchen»: Frau Th. Dähler-Tjang, Indonesierin
No 3 F/D/I	«Sensibilisation aux problèmes des femmes migrantes: présentation des résultats d'une enquête menée auprès des femmes albanaises, somaliennes	V 40 D	chinesischer Abstammung
	et latino-américaines»: Mme V. Luisier, sage-femme. «Einführung in die Probleme der Migrantinnen: Vorstellung einer Studie über Albanerinnen, Somalierinnen und Südamerikanerinnen»: Frau V. Luisier, Hebamme	No 10 D	«Alltagserfahrungen in der Zusammenarbeit mit Menschen aus dem asiatischen Kulturraum». z.B.: Tabus, Schmerzenpfindlichkeit, traditionelle Handlungen vor, während und nach der Geburt, die Stellung der Hebammen in Indonesien und China. Frau Th. Dähler-Tjang, Indonesierin chinesischer
	«Sensibilizzazione ai problemi delle donne straniere: presentazione dei risultati di una inchiesta fatta presso donne albanesi, somale e latino-americane»:	No 11 F	«Communiquer dans la même langue Importance
	Signora V. Luisier, levatrice		de la traduction lors d'un accompagnement»: Mme J. Geymeir, sage-femme tamoule et B. Castaing, sage-femme.
No 4 F/D/I	Infirmière-sage-femme au CICR.	No 12 F	«Une meilleure prise en charge des femmes de
	«Sich darauf vorbereiten, anderswo zu arbeiten»: Frau E. Affolter, Hebamme IKRK		cultures différentes? Suite à un enseignement reçu au sujet de l'interculturalisme dans une maternité»: Mmes C. Bonfils, infirmière-enseignante.
	«Prepararsi a lavorare altrove»: Signora E. Affolter, infermiera-levatrice alla CICR	No 13 F	«Les femmes albanaises: la naissance d'une fille»: Mme F. Borel, sage-femme.
No 5a D/I	«Kulturelle Unterschiede in der Schweiz»: Frau K. Tamò, Hebamme – Realität einer Geburt in der ital. Schweiz	No 14 F	«Contraste entre l'accouchement médicalisé et l'accouchement dans les sociétés dites traditionnelles»: Mme C. Fernandez, sage-femme.
	«Il parto insieme»: Signora, K. Tamò, levatrice – la realtà di un parto nella svizzera italiana	No 15 F	«Croyances et habitudes autour de la naissance»: Mme V. Pernet, infirmière.
No 5b I/F	«Aspetti interculturali svizzeri»: Sig. L. Filisetti Th. Pesenti, levatrici – Donne di terra; base dell'instintività?	No 16 F	«Partager certaines expériences de terrain dans un contexte de guerre»: Mme E. Affolter, infirmière-sage- femme au CICR.

«Aspects interculturels en Suisse»: Mmes L. Filisetti et Th. Pesenti, sages-femmes – Femme de terre; base de l'instinct?

SCHWEIZERISCHER HEBAMMEN-VERBAND ASSOCIATION SUISSE DES SAGES-FEMMES ASSOCIAZIONE SVIZZERA DELLE LEVATRICI



Zentralsekretariat Flurstrasse 26, 3000 Bern 22 © 031 332 63 40 PC 30-19123-7 Fax 031 332 76 19

Orientierung über die Zilgrei-Geburtsvorbereitungsmethode

Charlotte Rogers Referentin:

Eveline Brändli, FWBK Organisatorin:

Zielgruppe: Hebammen

Ort und Datum: 31.03.1995: 19.30 im Hotel Zürichberg

09.05.1995: 20.00 im Altersheim Hofwiesen,

Bahnhofstr. 64, Dietlikon

Kosten: gratis

Anmeldeschluss: 15. März / 15. April 1995

Wiedereinstieg in den Hebammenberuf Teil I und Teil II

Referentin: Martina Apel, Hebamme

Teil I: Standortbestimmung, physiologische Abläufe in der Inhalt:

Teil II: Regelwidrige und pathologische Abläufe in der

Geburtshilfe. Dazwischen ein Gebärsaalpraktikum.

Martina Apel, FWBK Organisation:

Zielgruppe: Hehammen

Teilnehmer-

innenzahl: mindestens 12 Personen

Teil I: 31, März / 1, April / 21,/22, April / 5,/6, Mai 1995 Datum:

Teil II: 15./16. 09./22./23.09. und 29./30. 09. 1995

Ort: Hebammenschule Luzern

Kosten: SHV-Mitglieder: Fr. 1200.ohne Verpflegung für Teil I + Teil II Nichtmitglieder: Fr. 1600.- ohne Verpflegung

Annullierungs-

siehe Annullierungsvereinbarung kosten:

Der Kurs findet statt! Es hat noch freie Plätze! Wenn die Teilnehmerinnenzahl unter 10 Personen liegt, erhöhen sich die Kurskosten um Fr. 100.– pro Teilnehmerin.

STILLEN HAUTNAH im Bezug auf die zehn Schritte zum erfolgreichen Stillen

Verena Marchand und Johanna Thoman Lemann, beide Referentingen:

dipl. Stillberaterinnen IBCLC

Inhalt: - Stillförderungsprogramm in den Kliniken

> - Vorbereitung und Begleitung durch die Stillzeit - Brustmassage und manuelles Entleeren der Brust

- Stillhilfsmittel und Anwendung, Milchstau, Mastitis u.v.m.

Organisation: Edith von Allmen Zuberbühler, FWBK

Zielgruppe: Hebammen

Datum: 29. März / 3. Mai / 7. Juni 1995

Ort: SRK, Sektion Mittelland, Kappellenstrasse 28, 3011 Bern

SHV- und SBK-Mitglieder: Fr. 450.-Kosten:

Fr. 550.-Nichtmitalieder: SHV- und SBK-Schülerinnen: Fr. 400.-

Annullierungs-

kosten: siehe Annullierungsvereinbarung

Es hat noch freie Plätze!

Le post-partum: contraception et sexualité

Référentes: Elisabeth Imfeld, Psychologue

Lorenza Bettoli, Sage-femme et conseillère en planning

Contenu: Le post-partum est une étape de vie importante pour la

> femme, de même que pour la constitution d'un couple parental. Elle entraîne une série de remaniements physiques, psychoaffectifs et sociaux suite à l'accouchement et la venue de l'enfant dans le couple. Ces changements posent des questions quant aux liens entre la maternité et

la sexualité.

Le choix contraceptif et la reprise d'une vie sexuelle, plus ou moins présente lors de la grossesse, s'insèrent dans ce

moment de changements décisifs.

Organisation: Sophie Demaurex, CFP

Groupe: Sages-femmes et professionnels de la santé

Nombre de participant(e)s:

Nombre de places limitées, prise dans l'ordre d'inscription

Jeudi, 6 avril 1995 de 9-12h et de 14-16h30 Date:

Lieu: CIFERN (centre d'information familiale et de régulation

des naissances) 47, Boulevard de la cluse, 1205 Genève.

En face de la maternité de l'HCUG.

Membres. frs. 65.-Frais: frs. 50.-Elèves:

Non-membres: frs. 80.-

Frais d'annulation: Selon conditions

Délai d'inscription: 16 mars 1995

Ein Leitbild für die Gebärabteilung entwickeln

Referentin: Margrit Felix Horbaty,

Hebamme, dipl. Erwachsenenbildnerin AEB

Ziele:Die Kursteilnehmerinnen verfügen über planerische und methodische Grundlagen, um in der Gebärabteilung, zu-

sammen mit einer Arbeitsgruppe, ein Leitbild zu entwickeln. Sie setzen sich mit ihrem persönlichen Führungsverhalten auseinander.

9.30-17.30

Zielgruppe: Hebammen

Teilnehmer-

Kursort:

innenzahl: maximal 14 Personen

Kursdaten: Donnerstag 6. April 1995

11. Mai 1995 17. August 1995, insgesamt 3 Tage.

SBK, Fachstelle für Fortbildung, Brauerstrasse 60,

8004 Zürich

Kurskosten: SHV- und SBK-Mitglieder: Fr. 540.-

Nichtmitglieder: Fr. 800.

Annullierungskosten:

Kosien.

siehe Annullierungsvereinbarung

Kursbegleitung und weitere Einzelheiten:

Georgette Grossenbacher, FWBK des SHV

Es hat noch freie Plätze!

Hebammen und pränatale Diagnostik Workshop

Referentinnen: Susanna Maurer, Familientherapeutin

Ruth Walther-Müller, Hebamme und Leiterin der Drehscheibe des Vereins «Ganzheitliche Beratung und kritische

Information zu pränataler Diagnostik».

Inhalt: Theorieteil: 1. Reaktionen auf korrekt gewählte Arzneien.

2. Verordnung, Probleme in der Schwangerschaft, psychische Störungen, Übelkeit, Erbrechen, Blutungen, Abort,

Frühgeburt, vorzeitige Wehen.

Organisation: Martina Apel, FWBK

Zielgruppe: Hebammen

Teilnehmer-

innenzahl: min. 10 Personen

Datum: 02.06.1995: 14.00 bis 17.00

16.06.1995: 09.00 bis 17.00 30.06.1995: 14.00 bis 17.00

Ort: Hebammenschule Luzern

Kosten: SHV- und SBK-Mitglieder: Fr. 380.-

Nichtmitglieder: Fr. 450.-Schülerinnen: Fr. 320.-

Annullierungs-

kosten: siehe Annullierungsvereinbarung

Anmeldeschluss: 10.05.1995

Vorankündigung: Ab August 1995 findet ein Nachdiplomkurs für Hebammen in Geburtsvorbereitung im Raum Zürich/Baden statt.

Kurs-Aufbau: Die Ausbildung für Geburtsvorbereitung umfasst 30 Tage

à je sechs Stunden, verteilt über ein Jahr. Die Themen werden blockweise, in 2-, 3- oder 5-Tagesseminaren bear-

beitet.

Thematisches
Programm:

1. Themenbereich: Kursleiterinnenkompetenz

2. Themenbereich: persönliche Entwicklung und Vertiefung in Körperarbeit / Körperwahrnehmung

3. Themenbereich: Neuerungen in der Begleitung der

Eltern

Ausbildungsleiterin:

Dorothé Eichenberger, Ausbildnerin an der Hebammen-

schule Zürich

Informations-

veranstaltung: Freitag, 28. April 95, 14.00-16.00 Uhr, in der Hebam-

menschule Zürich, Huttenstr. 46, Zürich

Kursdaten 1995: 25./26. August

21./22./23. September 13./14. Oktober 24./25. November

Voraussichtliche

Kursdaten 1996: 4./5./6. Januar

1./2./3. Februar 1./2. März 15.–19. April 24./25. Mai 20./21./22. Juni 19./20. Juli

Kursort: Schulungsgebäude, Universitätsspital Zürich, Gloria-

strasse 19, 8091 Zürich

Das Programm für 1995 wird in der Schweizer Hebamme

Nr. 4 veröffentlicht.

Voranmeldung: bis Donnerstag, 27. April 95, an das Zentralsekretariat des

SHV

Annullationskosten

Eine Annullation hat schriftlich an das Zentralsekretariat zu erfolgen. Sofern keine Ersatzteilnehmerin ernannt werden kann, werden Annullationsgebühren wie folgt verrechnet:

Bis 1 Monat vor Kursbeginn15%Bis 10 Tage vor Kursbeginn50%Später oder bei Nichterscheinen100%

Bei jeder Abmeldung werden 10% Bearbeitungsgebühren verrechnet, maximal jedoch Fr. 50.–.

Frais d'annulation

L'annulation doit être faite par écrit au secrétariat central. Dans la mesure où aucune participante de remplacement ne peut être trouvée, les frais d'annulation seront facturés comme suit:

Jusqu'à 1 mois avant le début du cours 15%
Jusquà 10 jours avant le début du cours 50%
Plus tard ou en cas de non présentation 100%

Pour chaque désistement les frais administratifs seront facturés à raison de 10%, au maximum fr. 50.— cependant.

Vorankündigung: Geburtsvorbereitung nach der Zilgrei-Methode

Referentin:

Charlotte Rogers

Inhalt:

Vier Kursabschnitte, je drei Tage.

- 1. Einführung in die fünf Säulen der Methode
- Vertiefung, Anwendung zur Behebung von Fehlstellungen des Kindes
- Vorbereitung für Paarkurse
- 4. Wochenbett, Übungen für Mutter und Kind

Teilnehmerinnenzahl:

mindestens 12 Personen

Datum:

Ende August / Ende September / Ende Oktober / Ende

November 1995

Ort.:

voraussichtlich Luzern

Kosten:

ohne Unterkunft und Verpflegung

SHV- und SBK-Mitglieder: Nichtmitglieder:

Fr. 550.-Fr. 600.-Fr. 500.-

Schülerinnen:

Information Anmeldung/Inscription

Information

Anmeldung/Inscription 🗆

Membre: unein/n	□ nein/n
□ ja/oui □ nein/n	□ nein/
	iα/oυi □

□ ja/oui □ nein/non

Membre:

Mitglied:

☐ nein/non

□ ja/oni

Übernachtung/Passer la nuit:

Datum/Date:

Telefon/	
Adresse:	70177710

Ich habe Kenntnis genommen von der Annullierungsvereinbarung. J'ai pris connaissance des conditions d'annulations.

Ich habe Kenntnis genommen von der Annullierungsvereinbarung.

J'ai pris connaissance des conditions d'annulations

Unterschrift/Signature:

Telefon/Téléphone:

Vorname/Prénom:

Name/Nom:

PLZ/NPA:

Unterschrift/Signature:

Vorankündigung: Kommunikation und Entspannung «Wie kann ich besser auf die Gebärende eingehen?»

Referentin:

Dr. med. Katalin Bloch-Szentagothai

Datum:

07.06.1995

Ort:

Basel

Organisation:

Eveline Brändli

Flurstrasse 26 3000 Bern 22

Zentralsekretariat 3000 Bern 22

Wickel während der Schwangerschaft, Geburt und Wochenbett und für Säuglinge

Susanne Anderegg-Rhyner, Mutter, AKP und Gesundheits-Referentin:

beraterin

Grundsätzliches über Wickel, Arten, Wirkungen, Inhalt:

Anwendungsmöglichkeiten

Organisation: Denise Claire Aubry, Präsidentin FWBK

Hebammen, KWS, AKP Zielgruppe:

Teilnehmer-

innenzahl: maximal 12 Personen

18. August 1995 oder 20. Oktober 1995 jeweils um 9.30-12.30/13.30-17.00 Uhr Datum:

Villa Stucki, Seftigenstrasse 11, Bern Ort:

SHV- und SBK-Mitglieder: Fr. 150.-Nichtmitglieder: Fr. 225.-

Nichtmitglieder:

inkl. Material

Annullierungs-

Kosten:

kosten: siehe Annullierungsvereinbarung

Vorankündigung: Atemtherapie in der Geburtshilfe **Einführungsseminar**

Leitung: Edith Gross, unter anderem diplomierte Atemtherapeutin

Giovanna Caflisch, freipraktizierende Hebamme und Co-Leitung:

diplomierte Körper- und Atemtherapeutin LIKA

11./12. September 1995 Datum:

Ort: Windisch

Denise Claire Aubry, Präsidentin FWBK **Organisation:**

Conférence plénière, Sœur A. Thompson 10:40 Programme/Programm/Programme Eröffnungsvortrag von Sr. A. Thompson Conferenza plenaria, Suor A. Thompson Inscription: Cocher ce qui convient et renvoyer à: • Simultanément, veuillez règler la somme totale 11:30 Ateliers: 50 min. au moyen du bulletin de versement ci-joint. Workshops: 50 Minuten Anmeldung: Zutreffendes ankreuzen und zurücksenden an: Gruppi di lavoro: 50 min. Wollen Sie bitte gleichzeitig den Gesamtbetrag Ihrer Anmeldung mit beigelegtem Einzahlungsschein überweisen. 3: No....... 5: No...... 4: No...... 6: No...... **Iscrizione:** Segnare quello che vi interessa: Allo stesso tempo vogliate regolare il totale della somma per mezzo della fattura qui inclusa. ■ Etudiante/Schülerin/studenti 70.-☐ Membre/Mitglied/membri Section 120.-■ Non-membre/Nichtmitglied/non-membri c/o Laurent-Joël Bernhard Anémones B Repas/Mittagessen/Pranzo 12:30 1607 PALÉZIEUX-GARE non/nein/no 20.oui/ja/si Repas végétarien/Veget. Menü/Pranzo vegetariale Journée de formation permanente □ oui/ja/si non/nein/no Fr. Fortbildung 14:00 Reprise des Ateliers Giornata di formazione permanente Workshops, Fortsetzung Jeudi 18 mai 1995 Prix Ripresa dei lavori di gruppo Donnerstag 18. Mai 1995 **Preis** Giovedì 18.05.1995 Prezzo 17:00 Conférence plénière de clôture, Mme M. Sébastien Schlussvortrag von Frau M. Sébastien Ouverture des portes/Türöffnung/Apertura 09:30 Conferenza plenaria di chiusura, Signora M. Sebastien 10:05 Bus Fribourg-gare - Grangeneuve gratuit Bus Grangeneuve - Fribourg-gare 17:45 gratuit Bus Fribourg Bahnhof - Grangeneuve gratis Bus Grangeneuve - Fribourg Bahnhof gratis Bus Friburgo-stazione - Grangeneuve gratuito Bus Grangeneuve - Friburgo-stazione gratuito □ oui/ja/si non/nein/no oui/ja/si non/nein/no Garderie d'enfants 09:30-18:00 gratuit Kinderhütedienst ou/oder/o gratis Asilo nido gratuito 17:45 Ballade Grangeneuve gratuit ☐ non/nein/no oui/ja/si Rundgang Grangeneuve gratis Passeggiata a Grangeneuve gratuito Nbre d'enfants/âges □ oui/ja/si ☐ non/nein/no Anzahl Kinder / Alter Nr. bambini/età ou/oder/o Discours de bienvenue, Ch. Bise Demay, Présidente 18:30 Abbaye d'Hauterive gratuit 10:30 Begrüssung durch Ch. Bise Demay, Besichtigung Abtei Hauterive gratis Visita dell'Abazia d'Hauterive Sektionspräsidentin gratuito Benvenuto e saluto della presidente, Ch. Bise Demay oui/ja/si non/nein/no Entourer ce qui convient. Le petit déjeuner est compris. Hôtels/Hotels/Alberghi Zutreffendes einkreisen. Das Frühstück ist inbegriffen Segnare quello che vi interesssa. Colazione compresa.

Na	tegorien/	categories	catego	ria:
Cho	ambre simple	/Einzelzimme	r/camera	singola

Par personne/pro Person/per persona Fr. 135.-

A1

Chambre double/Doppelzimmer/camera doppia Par personne/pro Person/per persona Fr. 105.-

Chambre simple/Einzelzimmer/camera singola A Par personne/pro Person/per persona Fr. 125.-

> Chambre double/Doppelzimmer/camera doppia Par personne/pro Person/per persona Fr. 95.-

BChambre simple/Einzelzimmer/camera singola Par personne/pro Person/per persona Fr. 100.-

Chambre double/Doppelzimmer/camera doppia Par personne/pro Person/per persona Fr. 75.-

Date d'arrivée Anreisedatum	Date de départ Abreisedatum	
Data d'arrivo	Data di partenza	
Nombre de nuits Anzahl Übernachtungen Numero delle notti		
Lieu	Date	
Ort	Datum	
Luogo	Data	
Signature Unterschrift		

N'oublier pas votre adresse au verso! Ihre Adresse auf der Rückseite nicht vergessen! Non dimenticare di scrivere il vostro indirizzo!

Firma

19:00	Apéritif/Apero/Aperitivo Oui/ja/si Onon/nein/no	gratuit	09.30-17.00	Garderie d'enfants Kinderhütedienst Asilo nido	gratuit gratis gratuito
19:30	Bus Fribourg-gare – Grangeneuve Bus Fribourg Bahnhof – Grangeneuve	gratuit gratis		□ oui/ja/si □ non/nein/no	
	Bus Friburgo-stazione − Grangeneuve □ oui/ja/si □ non/nein/no	gratuito		Nbre d'enfants/âges Anzahl Kinder/Alter numero dei bambini/età	
20:15	Banquet/Bankett/Banchetto □ oui/ja/si □ non/nein/no	Fr. 70	10:30	Assemblée des Déléguées Delegiertenversammlung Assemblea delle delegate	
23:45	Bus Grangeneuve – Fribourg-gare Bus Grangeneuve – Fribourg Bahnhof Bus Grangeneuve – Friburgo-stazione	gratuit gratis gratuito	12:30	Repas/Mittagessen/Pranzo	Fr. 20.–
	□ oui/ja/si □ non/nein/no Nuit 18/19 Chambre Grangeneuve			Repas végétarien/Veget. Menü/Pranzo ve uoui/ja/si non/nein/no	egetariale Fr. 20.–
	Übernachtung 18./19. Zimmer Grangenente 18/19 camera Grangeneuve □ oui/ja/si □ non/nein/no	euve Fr. 44	14:00	Assemblée des délégées (suite) Delegiertenversammlung, Fortsetzung continuazione assemblea delle delegate	
	Petit déjeuner/Frühstück/colazione □ oui/ja/si □ non/nein/no	Fr. 6	17:00	Verre de l'amitié Apero Brindisi in amicizia	
c/o l'habitant/Privatunterkunft/c/o privati □ oui/ja/si □ non/nein/no		Fr. 15.–	17:30	Bus Grangeneuve – Fribourg-gare Bus Grangeneuve – Fribourg Bahnhof Bus Grangeneuve – Friburgo-stazione oui/ja/si non/nein/no	gratuit gratis gratuito
Assemblée des délégées Delegiertenversammlung Assemblea delle delegate			Lieu Ort Luogo	Date Datum Data	
			Signature	Total	
	Vendredi 19 mai 1995 Freitag 19. Mai 1995		Unterschrift Firma	Fr.	
	Venerdì 19.05.1995		Nom Name	Prénom Vorname	
09:30	Ouverture des portes		Cognome	Nome	
	Türöffnung Apertura		Rue Strasse		
10:05	Bus Fribourg-gare − Grangeneuve Bus Fribourg Bahnhof − Grangeneuve Bus Friburgo-stazione − Grangeneuve □ oui/ja/si □ non/nein/no	gratuit gratis gratuito	Strada NPA/Lieu PLZ/Ort NPA/Luogo	Téléphone Telefon Telefono	

Nom Name

Prénom Vorname

Rue Strasse

NPA/Lieu PLZ/Ort

Téléphone Telefon Affranchir s.v.p.

Office du tourisme ASSF 1995 SQUARE DES PLACES 1 1700 Fribourg

